

Минобрнауки России
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой перевода и профессиональной коммуникации



Доц. Л.Г. Кузьмина

09.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.01 Профессиональное общение на иностранном языке

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

41.04.05 Международные отношения

2. Профиль подготовки/специализация:

Международная интеграция и международные организации

Квалификация (степень) выпускника:

магистр

3. Форма обучения:

Очная

4. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:

Кафедра перевода и профессиональной коммуникации

5. Составители программы:

канд. филол. наук Петросян Жанна Вараздатовна

6. Рекомендована: протоколом НМС № 10 от 09.06.2023

7. Учебный год:

2023-2024 и 2024-2025

8. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса: развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей их успешную деятельность в различных сферах международно- политического, информационного, политико-правового и культурных пространств, а также формирование компетенций, необходимых для использования английского языка в учебной и научной деятельности.

Задачи:

научить студентов

- вести беседу на английском языке, участвовать в дискуссии по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;
- воспринимать и обрабатывать информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках изучаемых тем;
- синхронно воспринимать и документировать мультимедийную информацию на языке региона специализации;

- вести индивидуальную или групповую аналитическую работу на базе оригинальной зарубежной информации на иностранных языках
- вести переговоры, самостоятельно вести беседы с зарубежными представителями по различным аспектам двухсторонних отношений, а также международных отношений в целом, на иностранных языках в рамках своей компетенции;
- осуществлять информационно-аналитическую работу с различными источниками на английском языке;
- осуществлять подготовку и делать публичные выступления на английском языке на профессиональные и научные темы;
- представлять информационные материалы широкой аудитории с применением мультимедийных средств на английском языке, в том числе в вебинарной комнате;
- выполнять письменный и устный перевод письменных и звучащих текстов средней и высокой трудности, в том числе документов по профессиональной тематике с английского на русский и с русского на английский;
- реферировать и аннотировать на английском языке печатные и аудиовизуальные материалы по изучаемой тематике;
- переводить материалы с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
- уметь применять современные информационные технологии для обработки и редактирования информации;
- самостоятельно проводить проектное исследование по выбранной тематике.

9. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Обязательная дисциплина базовой части учебного плана.

10. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Код и название компетенции | Код и название индикатора компетенции | Знания, умения, навыки |
|---|--|--|
| УК - 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия | УК - 4.1 Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения | <p>знать:</p> <p>основные принципы аналитического чтения и виды аудирования;</p> <p>основные принципы аннотирования и реферирования текстов;</p> <p>методы работы с материалами СМИ и статистических источников; методы обработки цифровых данных;</p> <p>основные правила составления дипломатических документов, соглашений, контрактов, программ, мероприятий;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | | <p>принципы последовательного перевода;</p> <p>уметь:</p> <p>воспринимать и понимать информацию, излагаемую в разных видах текстов;</p> <p>анализировать звуковое сообщение на основе полного понимания звучащего текста;</p> <p>отделять главную информацию от второстепенной; анализировать проблемы и процессы, затрагиваемые в печатных и аудиотекстах</p> <p>составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий; проводить последовательный перевод</p> <p>владеть (иметь навык(и)):</p> <p>навыками работы с разными видами текстов;</p> <p>навыками аннотирования и реферирования всех видов текстов;</p> <p>навыками анализа и обработки устных и письменных текстов</p> <p>практическими навыками по дипломатической переписке, проведению бесед, организации приемов, встреч</p> |
| | <p>УК-4.5 Владеет интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной русскоязычной и иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения</p> | <p>знать:</p> <p>способы, виды и типы восприятия информации;</p> <p>виды текстов, представленных в мультимедийном</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>пространстве;</p> <p>стратегии аудирования.</p> <p>основы переводческой скорописи.</p> <p>основы лексико-грамматического оформления устных и письменных текстов в мультимедийном</p> <p>уметь:</p> <p>Фрагментировать, обобщать и структурировать разные виды мультимедийной информации;</p> <p>пользоваться условными обозначениями, применяемыми в техниках скорописи.</p> <p>владеть (иметь навык(и)):</p> <p>навыками извлечения содержательно значимых фактов из традиционных источников информации (официальные сообщения, материалы СМИ, статистические данные и т.д.); навыками фрагментирования, структурирования, документирования разных видов мультимедийных текстов.</p> |
|--|--|--|

11. Объем дисциплины в зачетных единицах/час:

11/396

Форма промежуточной аттестации:

Зачет с оценкой, Экзамен

12. Виды учебной работы

| Вид учебной работы | Семестр 1 | Семестр 2 | Семестр 3 | Семестр 4 | Всего |
|--------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-------|
| Аудиторные занятия | 36 | 36 | 38 | 52 | 162 |
| Лекционные занятия | | | | | 0 |
| Практические занятия | 36 | 36 | 38 | 52 | 162 |
| Лабораторные занятия | | | | | 0 |
| Самостоятельная работа | 32 | 32 | 30 | 52 | 146 |
| Курсовая работа | | | | | 0 |
| Промежуточная аттестация | 0 | 36 | 0 | 36 | 72 |
| Часы на контроль | | 36 | | 36 | 72 |
| Всего | 68 | 104 | 68 | 140 | 380 |

12.1. Содержание дисциплины

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|-----|---|---|--|
| 01 | «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» | <p>Аудирование</p> <p>Просмотр видео новостей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием.</p> <p>Чтение</p> <p>Чтение статей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием.</p> <p>Говорение</p> <p>Устное реферирование статей по тематике курса. Подготовка обзора прессы по заданной тематике. Письмо Подготовка аналитических рефератов на литературу по теме «Региональная политика».</p> | ЭУМК |
| 02 | Индивидуальный проект по тематике курса | Подготовка обзора прессы в рамках тематики проектной работы. | |

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|-----|---|---|--|
| 03 | Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке. | <p>Говорение</p> <p>Структура аналитической записки.</p> <p>Рекомендации по написанию аналитического досье.</p> <p>Письмо</p> <p>Подготовка аналитических досье по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке.</p> | |
| 04 | Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы. | <p>Написание аналитической статьи по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке.</p> | |
| 05 | Основы последовательного перевода и скорописи. | <p>Лексика</p> <p>Основы устного последовательного перевода и переводческой скорописи.</p> <p>Разные виды переводческих символов.</p> <p>Переводческие шаблоны.</p> <p>Аудирование</p> <p>Прослушивание аудиозаписей и просмотр видео для практики устного последовательного перевода.</p> <p>Упражнения на слуховое восприятия и тренировку памяти.</p> <p>Чтение</p> <p>Выполнение упражнений к основным текстам. Смысловой анализ текстов.</p> <p>Говорение</p> <p>Устный последовательный перевод бесед и выступлений. Письмо</p> <p>Выполнение упражнений по основам универсальной переводческой скорописи и вертикальной организации записей.</p> | |

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|-----|---|---|--|
| 06 | Индивидуальный проект по тематике курса | Устный последовательный перевод по тематике курса (интерактивное задание). | |
| 07 | Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода. | <p>Лексика Разные виды дипломатических документов (ноты, меморандумы, демарши и т.д. Основные дипломатические термины и клише. Грамматические трудности перевода. Письмо Ведение официальной и деловой переписки, подготовка проектов международных документов (договоров, меморандумов) на английском языке. Грамматические трудности перевода.</p> | |
| 08 | Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и | Составление и перевод дипломатических документов на русском и английском языках (интерактивное задание в Google docs). | |
| | «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» | <p>Аудирование Просмотр видео новостей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием. Чтение Чтение статей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием. Говорение Устное реферирование статей по тематике курса. Подготовка обзора прессы по заданной тематике. Письмо Подготовка аналитических рефератов на литературу по теме «Региональная политика».</p> | |

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|-----|---|---|--|
| 02 | Индивидуальный проект по тематике курса | Подготовка обзора прессы в рамках тематики проектной работы. | |
| 03 | Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке. | <p>Говорение</p> <p>Структура аналитической записки.</p> <p>Рекомендации по написанию аналитического досье.</p> <p>Письмо</p> <p>Подготовка аналитических досье по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке.</p> | |
| 04 | Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы. | Написание аналитической статьи по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке. | |
| 05 | Основы последовательного перевода и скорописи. | <p>Лексика</p> <p>Основы устного последовательного перевода и переводческой скорописи.</p> <p>Разные виды переводческих символов.</p> <p>Переводческие шаблоны.</p> <p>Аудирование</p> <p>Прослушивание аудиозаписей и просмотр видео для практики устного последовательного перевода.</p> <p>Упражнения на слуховое восприятия и тренировку памяти.</p> <p>Чтение</p> <p>Выполнение упражнений к основным текстам. Смысловый анализ текстов.</p> <p>Говорение</p> <p>Устный последовательный перевод бесед и выступлений. Письмо</p> <p>Выполнение упражнений по основам универсальной переводческой скорописи и вертикальной организации записей.</p> | |

| | | | |
|-----|---|--|--|
| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
| 06 | Индивидуальный проект по тематике курса | Устный последовательный перевод по тематике курса (интерактивное задание). | |
| 07 | Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода. | Лексика Разные виды дипломатических документов (ноты, меморандумы, демарши и т.д. Основные дипломатические термины и клише. Грамматические трудности перевода. Письмо Ведение официальной и деловой переписки, подготовка проектов международных документов (договоров, меморандумов) на английском языке. Грамматические трудности перевода. | |
| 08 | Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и | Составление и перевод дипломатических документов на русском и английском языках (интерактивное задание в Google docs). | |

12.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) | Лекционные занятия | Практические занятия | Лабораторные занятия | Самостоятельная работа | Всего |
|-------|---|--------------------|----------------------|----------------------|------------------------|-------|
| 1 | «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» английском языке. | 20 | 20 | | 18 | 58 |
| 2 | Индивидуальный проект по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» | 20 | 20 | | 18 | 58 |

| № п/п | Наименование темы (раздела) | Лекционные занятия | Практические занятия | Лабораторные занятия | Самостоятельная работа | Всего |
|-------|---|--------------------|----------------------|----------------------|------------------------|-------|
| 3 | Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке. | 20 | 20 | | 18 | 58 |
| 4 | Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы. | 20 | 20 | | 18 | 58 |
| 5 | Основы последовательного перевода и скорописи. | 20 | 20 | | 18 | 58 |
| 6 | Индивидуальный проект по тематике курса. | 20 | 20 | | 18 | 58 |
| 7 | Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода. | 20 | 20 | | 18 | 58 |
| 8 | Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы» | 20 | 20 | | 18 | 58 |
| 9 | Итого: | 162 | 162 | | 144 | 468 |
| 10 | | | | | | |
| | | 322 | 322 | 0 | 288 | 932 |

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Своевременно выполнять интерактивные задания на Образовательном портале ВГУ из-за временных ограничений на выполнение большинства из них; активно участвовать в таких видах деятельности как вебинары и форумы; своевременно отчитываться о проделанной работе в рамках минипроектов, а также финальных проектов.

14. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О.А. Александрова; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с. |
| 2 | Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс : учебное пособие / Ю. Е. Прохоров. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 224 с. - <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83467 >. |
| 3 | Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 224 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344(05.07.2019) . |
| 4 | Кашкин В. Б. Введение в теорию дискурса : учебное пособие / В. Б. Кашкин. – М. : Восточная книга, 2010. – 152 с. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|----------|
|-------|----------|

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| | |
| 2 | www.bbc.com |
| 3 | www.chanel4.com |
| 4 | www.cnn.com |
| 5 | www.dailymail.co.uk |
| 6 | www.economist.com |
| 7 | http://en.interaffairs.ru |
| 8 | www.foreignpolicy.com |
| 9 | www.fox.com |
| 10 | www.independent.co.uk |

| № п/п | Источник |
|-------|---------------------|
| 11 | www.khanacademy.org |
| 12 | www.nbc.com |
| 13 | www.telegraph.co.uk |
| 14 | www.TED.com |
| 15 | www.theguardian.com |
| 16 | www.youtube.com |

15. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|----------|
|-------|----------|

16. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

OfficeSTD 2013 RUS OLP NL Acdmc,

WinSvrStd 2012 RUS OLP NL Acdmc 2Proc,

WinPro 8 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,

Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additional Product,

Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR

Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite

Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite

17. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедийный проектор MP515 Digital Projector, экран настенный 213*280, комплект звукоусилительного оборудования DIALOG W-203, ноутбук Dell Inspiron N 5110 на базе процессора Intel Core I 5 2410 M 2,3 ГГц Turbo Boost 2,9 ГГц, мультимедийный проектор НЕК.

18. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Разделы дисциплины (модули) | Код компетенции | Код индикатора | Оценочные средства для текущей аттестации |
|-------|-----------------------------|---|--|---|
| 1 | Раздел 1, 3, 5, 8 | УК - 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия | УК - 4.1 Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения | КИМ No1 КИМ No2 КИМ No3 КИМ No4 КИМ No5 |

| | | | | |
|---|--------------|---|--|-----------------|
| 2 | Раздел 2.4,6 | УК - 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.5 Владеет интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной русскоязычной и иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения | КИМ No1 КИМ No2 |
|---|--------------|---|--|-----------------|

Промежуточная аттестация

Форма контроля - экзамен

Оценочные средства для промежуточной аттестации

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Устный последовательный перевод видео выступления.

19.3.2 Перечень вопросов к экзамену

1. Провести проектное исследование по теме «Миграционный кризис в Европе».
2. Провести аннотирование и реферирование всех видов текстов, используемых в исследовании.
3. Подготовить и провести устную презентацию по результатам индивидуальной проектной работы в рамках тематики курса.

20.2 Промежуточная аттестация

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах): устного опроса (мультимедийная презентация) и оценки результатов практической деятельности (проектное исследование). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.